HÉRCULES

Edição bilíngue
Latim - Português

Vittorio Pastelli

HÉRCULES

de Francis Ritchie

Edição bilíngue latim-português

Traduzida e decupada por

Vittorio Pastelli

USM

2016

"HÉRCULES", DE FRANCIS RITCHIE

Edição bilíngue latim-português

Traduzida e decupada por
Vittorio Pastelli

Hércules, um herói grego celebrado por sua grande força, foi por toda vida perseguido pelo ódio de Juno. Ainda um bebê, estrangulou serpentes mandadas pela deusa para matá-lo. Durante a infância e juventude, realizou grandes feitos de força e, ao chegar à idade adulta, teve sucesso em livrar Tebas da opressão dos mínios. Em uma crise de loucura causada nele por Juno, matou seus próprios filhos e, ao consultar o oráculo de Delfos para saber como se purgar desse crime, foi-lhe ordenado que se submetesse por doze anos a Euristeu, rei de Tirinto, e executasse qualquer tarefa que lhe fosse imposta.
Hércules obedeceu o oráculo e durante seus doze anos de servidão executou doze feitos extraordinários conhecidos como "Os Trabalhos de Hércules".
Sua morte foi causada não intencionalmente por sua esposa, Dejanira. Hércules atirou em um centauro chamado Nesso com uma seta venenosa, depois de este ter insultado Dejanira. O centauro, antes de morrer, deu um pouco de seu sangue a ela e lhe disse que ele funcionaria como um encantamento para assegurar o amor de Hércules. Depois de algum tempo, Dejanira, querendo testar o encantamento, ensopou uma peça de roupa de seu marido nesse sangue, sem saber que o envenenava. Hércules vestiu sua capa e morreu, depois de terríveis tormentos (ou, noutra versão, foi levado por seu pai, Júpiter).

As "Fábulas Fáceis" de Francis Ritchie foram compostas no século 19, destinadas a alunos que já detinham o básico da língua latina, mas ainda não se aventuravam na leitura de César. Aqui, publicamos "Hércules", a segunda em grau de dificuldade, sendo "Perseu" a mais fácil delas. A ideia da exposição — em colunas paralelas, mantendo tanto quanto possível a ordem do texto latino, ainda que ela não pareça bom português — foi tirada da edição didática bilíngue de Blanadet (Hachette, 1860) da obra "De Viris Illustribus Vrbis Romae", de Charles François L'Homond.

1. O ódio de Juno

Hercules, Alcmenae filius,	Hércules, filho de Alcmena,
olim in Graecia habitabat.	outrora na Grécia morava.
Hic omnium hominum	Ele, de todos os homens,
validissimus fuisse dicitur.	o mais corajoso era considerado.
At Juno, regina deorum,	Mas Juno, rainha dos deuses,
Alcmenam oderat	odiava Alcmena
et Herculem adhuc infantem	e Hércules ainda uma criança
necare voluit.	quis matar.
Misit igitur duas serpentis	Enviou então duas serpentes
saevissimas;	ferocíssimas;
hae media nocte	essas no meio da noite
in cubiculum Alcmenae venerunt,	ao quarto de Alcmena vieram,
ubi Hercules cum fratre suo	onde Hércules com seu irmão
dormiebat.	dormia.
Nec tamen in cunis,	Todavia não em um berço,
sed in scuto magno cubabant.	mas sobre um grande escudo dormiam.
Serpentes jam appropinquaverant	Já as serpentes se aproximaram
et scutum movebant;	e o escudo estavam movendo;
itaque pueri e somno	e então as crianças do sono
excitati sunt.	despertadas foram.

2. Hércules e as serpentes

Iphicles, frater Herculis,	Íficles, o irmão de Hércules,
magna voce exclamavit;	em alta voz gritou;
sed Hercules ipse,	mas o próprio Hércules,
fortissimus puer,	menino fortíssimo,
haudquaquam territus est.	de forma alguma estava com medo.
Parvis manibus	Com as pequenas mãos
serpentis statim prehendit,	imediatamente agarrou as serpentes
et colla earum	e as cabeças delas
magna vi compressit.	com grande força comprimiu.
Tali modo serpentes	Desse modo as serpentes
a puero interfectae sunt.	pelo menino foram mortas.
Alcmena autem,	Alcmena entretanto,
mater puerorum,	mãe dos meninos,
clamorem audiverat,	o grito ouviu,
et maritum suum	e seu marido
e somno excitaverat.	do sono despertou.
Ille lumen accendit	Ele acendeu a luz
et gladium suum rapuit;	e sua espada empunhou;
tum ad pueros properabat,	então aos meninos se dirigiu,
sed ubi ad locum venit,	mas quando ao local chegou,
rem miram vidit,	coisa excepcional viu:
Hercules enim ridebat et	Hércules de fato ria e
serpentis mortuas monstrabat.	as serpentes mortas mostrava.

3. A lição de música

Hercules a puero	Hércules, desde criança
corpus suum	seu corpo
diligenter exercebat;	diligentemente exercitava;
magnam partem diei	a maior parte do dia
in palaestra consumebat;	no ginásio consumia;
didicit etiam	aprendeu também
arcum intendere	o arco distender
et tela conicere.	e lanças arremessar.
His exercitationibus	Com seus exercícios
vires eius confirmatae sunt.	sua força foi consolidada.
In musica etiam	Em música também
a Lino centauro erudiebatur	pelo centauro Lino era instruído
(centauri autem equi erant	(centauros de fato cavalos eram
sed caput hominis habebant);	mas cabeça de homem tinham);
huic tamen arti	mas a essa arte
minus diligenter studebat.	menos diligentemente se dedicava.
Hic Linus Herculem	Esse Lino a Hércules
olim obiurgabat,	frequentemente repreendia
quod non studiosus erat;	porque não era estudioso;
tum puer iratus	então, o menino irado
citharam subito rapuit,	da cítara subitamente tomou
et omnibus viribus	e com toda força
caput magistri infelicis	na cabeça do mestre infeliz
percussit.	bateu.
Ille ictu prostratus est,	Aquele, pelo impacto, ficou prostrado
et paulo post	e pouco depois
e vita excessit,	da vida se evadiu,
neque quisquam postea	e ninguém depois
id officium suscipere voluit.	desse ofício encarregar-se quis.

4. Hércules escapa do sacrifício

De Hercule haec etiam	Além disso, sobre Hércules tais coisas
inter alia narrantur.	entre outras são narradas.
Olim dum iter facit,	Uma vez, durante uma viagem,
in finis Aegyptiorum venit.	às terras dos egípcios chegou.
Ibi rex quidam,	Ali um certo rei,
nomine Busiris,	de nome Busíris,
illo tempore regnabat;	naquele tempo reinava;
hic autem vir	este por seu lado, homem
crudelissimus	crudelíssimo,
homines immolare consueverat.	homens imolar se acostumara.
Herculem igitur corripuit	Hércules então apreendeu
et in vincula coniecit.	e na prisão atirou.
Tum nuntios dimisit	Em seguida, núncios despachou
et diem sacrificio edixit.	e o dia do sacrifício proclamou.
Mox ea dies appetebat,	Logo, por esse dia ansiava
et omnia	e todas as coisas
rite parata sunt.	segundo a norma foram preparadas.
Manus Herculis	As mãos de Hércules
catenis ferreis vinctae sunt,	por correntes de ferro presas estavam,
et mola salsa in caput eius	e um mingau salgado na cabeça dele
inspersa est.	foi salpicado.
Mos enim erat	Pois costume era
apud antiquos	entre os antigos
salem et far capitibus	sal e grãos nas cabeças
victimarum imponere.	das vítimas colocar.
Jam victima ad aram stabat;	Já a vítima ao altar postava-se
jam sacerdos	já o sacerdote
cultrum sumpserat.	a faca empunhara.
Subito tamen Hercules	Subitamente no entanto Hércules
magno conatu	com grande impulso
vincula perrupit;	as correntes rompeu;
tum ictu	então com um golpe
sacerdotem prostravit;	o sacredote derrubou
altero regem ipsum occidit.	e com outro o próprio rei matou.

5. Um feito cruel

Hercules jam adulescens	Hércules, já adolescente
Thebis habitabat.	em Tebas morava.
Rex Thebarum, vir ignavus,	O rei dos tebanos, homem ignavo,
Creon appellabatur.	Creonte era chamado.
Minyae, gens bellicosissima,	Os mínios, gente belicosíssima,
Thebanis finitimi erant.	eram vizinhos dos tebanos.
Legati autem a Minyis	Embaixadores dos mínios
ad Thebanos	aos tebanos
quotannis mittebantur;	frequentemente eram enviados;
hi Thebas veniebant	estes a Tebas vinham
et centum boves postulabant.	e cem bois postulavam.
Thebani enim olim	Com efeito, uma vez os tebanos
a Minyis superati erant;	tinham sido vencidos pelos mínios;
tributa igitur regi Minyarum	tributos portanto para o rei dos mínios
quotannis pendebant.	todos os anos eram pagos.
At Hercules civis suos	Mas Hércules seus cidadãos
hoc stipendio	desse estipêndio
liberare constituit;	livrar determinou-se.
legatos igitur comprehendit,	Os legados então agarrou
atque auris eorum abscidit.	e as orelhas deles decepou.
Legati autem	Os embaixadores
apud omnis gentis	entre todos os povos
sancti habentur.	sagrados são considerados.

6. A derrota dos mínios

Erginus, rex Minyarum,	Ergino, rei dos mínios,
ob haec vehementer iratus	devido a isso veementemente irado
statim cum omnibus copiis	imediatamente com todas as tropas
in finis Thebanorum contendit.	à fronteira dos tebanos dirigiu-se.
Creon adventum eius	Creonte a chegada deles
per exploratores cognovit.	por meio de exploradores soube.
Ipse tamen pugnare noluit,	O próprio, todavia, lutar não queria,
nam magno timore adfectus erat;	pois de grande temor estava tomado;
Thebani igitur Herculem	Os tebanos então Hércules
imperatorem creaverunt.	general nomearam.
Ille nuntios in omnis partis dimisit,	Ele núncios a toda parte despachou,
et copias coegit;	e tropas reuniu;
tum proximo die	então, no dia seguinte,
cum magno exercitu	com grande exército
profectus est.	partiu.
Locum idoneum delegit	Um local seguro escolheu
et aciem instruxit.	e uma linha de frente constituiu.
Tum Thebani	Então os tebanos
e superiore loco	a partir de um local superior
impetum in hostis fecerunt.	fizeram carga aos inimigos.
Illi autem impetum sustinere	Eles por seu lado deter a carga
non potuerunt;	não puderam;
itaque acies hostium	desse modo o front dos imimigos
pulsa est	foi repelido
atque in fugam conversa.	e em fuga voltaram atrás.

7. Loucura e assassinato

Post hoc proelium	Depois dessa batalha
Hercules copias suas	Hércules suas tropas
ad urbem reduxit.	à cidade reconduziu.
Omnes Thebani propter victoriam	Todos os tebanos, devido à vitória
maxime gaudebant;	estavam grandemente felizes.
Creon autem magnis honoribus	Creonte por seu lado com grandes honras
Herculem decoravit,	condecorou Hércules,
atque filiam suam	e ainda sua filha
ei in matrimonium dedit.	a ele em matrimônio deu.
Hercules cum uxore sua	Hércules com sua esposa
beatam vitam agebat;	feliz vida levava;
sed post paucos annos	mas depois de poucos anos
subito in furorem incidit,	subitamente em cólera entrou
atque liberos suos ipse	e ainda seus próprios filhos
sua manu occidit.	com sua mão matou.
Post breve tempus	Depois de um breve período
ad sanitatem reductus est,	à sanidade retornou,
et propter hoc facinus	e devido a esse crime
magno dolore adfectus est;	por grande dor foi tomado;
mox ex urbe effugit	logo para fora da cidade fugiu
et in silvas se recepit.	e nas salvas se asilou.
Nolebant enim cives	Não queriam com efeito os cidadãos
sermonem cum eo habere.	conversa com ele manter.

8. Hércules consulta o oráculo

Hercules tantum scelus expiare	Hercules apenas o crime expiar
magnopere cupiebat.	mais que tudo queria.
Constituit igitur	Decidiu portanto
ad oraculum Delphicum ire;	ao oráculo de Delfos ir;
hoc enim oraculum	pois esse oráculo
erat omnium celeberrimum.	era de todos o mais célebre.
Ibi templum erat Apollinis	Ali ficava o templo de Apolo
plurimis donis ornatum.	com muitas ofertas ornado.
Hoc in templo sedebat	Nesse templo sentava-se
femina quaedam,	uma certa moça,
nomine Pythia	de nome Pitonisa
et consilium dabat	e conselhos dava
iis qui ad oraculum veniebant.	àqueles que ao oráculo vinham.
Haec autem femina	Ora, essa moça
ab ipso Apolline docebatur,	pelo próprio Apolo era instruída
et voluntatem dei	e a vontade do deus
hominibus enuntiabat.	aos homens enunciava.
Hercules igitur,	Hércules então,
qui Apollinem praecipue colebat,	que a Apolo especialmente se devotava
huc venit.	ali veio.
Tum rem totam exposuit,	Em seguida, expos a coisa toda
neque scelus celavit.	e nenhum crime escondeu.

9. A resposta do oráculo

Ubi Hercules finem fecit,	Quando Hércules ao fim chegou,
Pythia primo tacebat;	Pitonisa primeiro se mantinha calada;
tandem tamen iussit eum	enfim ordenou a ele
ad urbem Tiryntha ire,	à cidade de Tirinto ir,
et Eurysthei regis	e do rei Euristeu
omnia imperata facere.	toda ordem cumprir.
Hercules ubi haec audivit,	Hércules, quando isso ouviu,
ad urbem illam contendit,	para aquela cidade se despachou,
et Eurystheo regi	e para o rei Euristeu
se in servitutem tradidit.	em servidão se entregou.
Duodecim annos	Por doze anos
crudelissimo Eurystheo serviebat,	ao crudelíssimo Euristeu servia,
et duodecim labores,	e doze trabalhos,
quos ille imperaverat,	os quais aquele ordenava,
confecit;	completou;
hoc enim uno modo	pois só desse modo
tantum scelus expiari potuit.	crime tão sério pôde ser expiado.
De his laboribus	De seus trabalhos,
plurima a poetis scripta sunt.	muitas coisas pelos poetas foram escritas.
Multa tamen quae poetae	Todavia, muitas coisas que os poetas
narrant vix credibilia sunt.	narram a custo são críveis.

10. Primeiro trabalho: o leão de Nemeia

Primum ab Eurystheo	Primeiro, por Euristeu
iussus est Hercules	ordenado foi a Hércules
leonem occidere	um leão matar
qui illo tempore	o qual naquele tempo
vallem Nemeaeam	o vale de Nemeia
reddebat infestam.	tornava inseguro.
In silvas igitur	Às selvas então
in quibus leo habitabat	nas quais o leão habitava
statim se contulit.	imediatamente se dirigiu.
Mox feram vidit, et arcum,	Logo viu a fera e o arco
quem secum attulerat,	que consigo trazia
intendit;	distendeu;
eius tamen pellem,	todavia, a pele dela,
quae densissima erat,	a qual densíssima era,
traicere non potuit.	transfixar não pôde.
Tum clava magna	Então com um grande bastão
quam semper gerebat	o qual sempre usava
leonem percussit,	o leão golpeou,
frustra tamen;	mas em vão;
neque enim hoc modo	nem mesmo desse modo
eum occidere potuit.	ele matar pôde.
Tum demum collum monstri	Enfim o pescoço do monstro
bracchiis suis	com seus braços
complexus est	agarrou
et faucis eius	e sua garganta
omnibus viribus compressit.	com toda força apertou.
Hoc modo leo brevi tempore	Desse modo o leão em pouco tempo
exanimatus est;	morreu;
nulla enim facultas	de fato, nenhuma possibilidade
respirandi	de respirar
ei dabatur.	foi dada a ele.
Tum Hercules cadaver	Então Hércules o cadáver
ad oppidum	à cidade fortificada
in umeris rettulit;	nos ombros trouxe;
et pellem, quam detraxerat,	e a pele, a qual esfolara,
postea pro veste gerebat.	depois como veste usava.
Omnes autem	Ora, todos
qui eam regionem incolebant,	que naquela região habitavam,
ubi famam de morte leonis	quando o rumor da morte do leão
acceperunt,	receberam,
vehementer gaudebant	veementemente se regozijaram
et Herculem	e Hércules
magno honore habebant.	com grande honra receberam.

11. Segundo trabalho: a Hidra de Lerna

Paulo post iussus est	Pouco depois foi mandado
ab Eurystheo	por Euristeu
Hydram necare.	a Hidra matar.
Hoc autem monstrum erat	Mas esse era um monstro
cui novem erant capita.	que nove eram as cabeças.
Hercules igitur	Hércules então,
cum amico Iolao	com o amigo Iolau,
profectus est ad paludem Lernaeam,	dirigiu-se ao pântano de Lerna
in qua Hydra habitabat.	no qual a Hidra morava.
Mox monstrum invenit,	Logo o monstro encontrou
et quamquam res	e ainda que a coisa
erat magni periculi,	fosse de grande perigo,
collum eius	o pescoço dela
sinistra prehendit.	com a esquerda prendeu.
Tum dextra capita novem	Então com a direita as nove cabeças
abscidere coepit;	arrancar começou;
quotiens tamen hoc fecerat,	mas todas as vezes que isso fizera
nova capita exoriebantur.	novas cabeças despontavam.
Diu frustra laborabat;	Por muito tempo em vão labutou;
tandem hoc conatu destitit.	enfim, desse esforço desistiu.
Deinde arbores succidere	Então árvores derrubar
et ignem accendere constituit.	e fogo acender resolveu.
Hoc celeriter fecit,	Isso rapidamente fez,
et postquam ligna	e depois que as madeiras
ignem comprehenderunt,	fogo pegaram
face ardente	com a tocha ardente
colla adussit,	os pescoços queimou,
unde capita exoriebantur.	de onde as cabeças despontavam.
Nec tamen sine magno labore	Mas não sem grande trabalho
haec fecit;	isso fez;
venit enim auxilio Hydrae	veio com efeito em auxílio da Hidra
cancer ingens, qui,	um caranguejo imenso, que,
dum Hercules capita abscidit,	enquanto as cabeças Hércules arrancava
crura eius mordebat.	suas pernas mordia.
Postquam monstrum	Depois de o monstro
tali modo interfecit,	de tal modo morto,
sagittas suas sanguine eius imbuit,	suas setas com sangue dele embebeu
itaque mortiferas reddidit.	assim tornando-as mortais.

12. Terceiro trabalho: a corça de Cerineia

Postquam Eurystheo	Depois que a Euristeu
caedes Hydrae	a morte da Hidra
nuntiata est,	foi anunciada,
magnus timor	grande temor
animum eius occupavit.	ocupou sua alma.
Iussit igitur Herculem	Mandou então Hércules
cervum quendam	uma certa corça
ad se referre;	a ele trazer;
noluit enim virum	não queria de fato um homem
tantae audaciae	de tanta audácia
in urbe retinere.	na cidade reter.
Hic autem cervus,	Essa corça
cuius cornua	cujos cornos
aurea fuisse traduntur,	dizia-se serem de ouro
incredibili fuit celeritate.	era de uma rapidez incrível.
Hercules igitur	Hércules então
primo vestigiis eum	primeiramente as pistas dela
in silva persequebatur;	na selva perscrutou;
deinde ubi cervum ipsum vidit,	depois, quando a própria corça avistou,
omnibus viribus currere coepit.	com toda força a correr começou.
Usque ad vesperum currebat,	Continuadamente até a noite corria,
neque nocturnum tempus	e nem na hora noturna
sibi ad quietem relinquebat,	a si em descanso se deixava,
frustra tamen;	mas inutilmente;
nullo enim modo	pois de nenhum modo
cervum consequi poterat.	a corça conseguia perseguir.
Tandem postquam	Mas depois
totum annum cucurrerat	de todo um ano correr
(ita traditur),	(assim é dito)
cervum cursu exanimatum cepit,	a corça exânime pela corrida capturou
et vivum ad Eurystheum rettulit.	e viva a Euristeu trouxe.

13. Quarto trabalho: o javali de Erimanto

Tum vero	Em seguida,
iussus est Hercules	mandado foi Hércules
aprum quendam	um certo javali
capere	capturar
qui illo tempore	o qual naquele tempo
agros Erymanthios vastabat	os campos de Erimanto devastava
et incolas huius regionis	e os habitantes daquela região
magnopere terrebat.	grandemente aterrorizava.
Hercules rem suscepit	Hércules assumiu o trabalho
et in Arcadiam profectus est.	e para a Arcádia se despachou.
Postquam in silvam	Depois, na selva,
paulum progressus est,	pouco havia adentrado,
apro occurrit.	o javali encontrou.
Ille autem simul atque	Mas aquele, assim que
Herculem vidit,	Hércules viu
statim refugit;	imediatamente fugiu;
et timore perterritus	e aterrado pelo pavor
in altam fossam se proiecit.	numa fossa profunda se jogou.
Hercules igitur laqueum	Hércules então um laço
quem attulerat iniecit,	que trouxera jogou
et summa cum difficultate	e com enorme dificuldade
aprum e fossa extraxit.	o javali da fossa tirou.
Ille etsi fortiter repugnabat,	Aquele ainda com força relutava,
nullo modo se liberare potuit;	mas de nenhum modo pôde se soltar;
et ab Hercule ad Eurystheum	e por Hércules a Euristeu
vivus relatus est.	vivo foi trazido.

14. Hércules na caverna do Centauro

De quarto labore,	Sobre o quarto trabalho,
quem supra narravimus,	do qual acima falamos,
haec etiam traduntur.	isto também é contado.
Hercules dum iter	Hércules, enquanto uma caminhada
in Arcadiam facit,	pela Arcádia fazia,
ad eam regionem venit	a uma região chegou
quam centauri incolebant.	na qual centauros moravam.
Cum nox iam appeteret,	Dado que a noite já se aproximasse
ad speluncam devertit	em direção a uma caverna seguiu
in qua centaurus quidam,	na qual um certo centauro,
nomine Pholus, habitabat.	de nome Folo, morava.
Ille Herculem benigne	Aquele, Hércules com gosto
excepit et cenam paravit.	recebeu e um jantar preparou.
At Hercules postquam cenavit,	Mas Hércules, depois de ter jantado
vinum a Pholo postulavit.	vinho a Folo pediu.
Erat autem in spelunca	Ora, estava na caverna
magna amphora	uma grande ânfora
vino optimo repleta,	de ótimo vinho repleta,
quam centauri	que os centauros
ibi deposuerant.	ali depositaram.
Pholus igitur hoc vinum	Folo portanto tal vinho
dare nolebat, quod reliquos	dar não queria, pois os outros
centauros timebat;	centauros temia;
nullum tamen vinum	mas nenhum vinho
praeter hoc	além desse
in spelunca habebat.	na caverna existia.
"Hoc vinum," inquit,	"Este vinho", afirmou,
"mihi commissum est.	"foi a mim confiado.
Si igitur hoc dabo,	Se então o der,
centauri me interficient".	os centauros me matarão".
Hercules tamen eum inrisit,	Hércules todavia dele riu-se,
et ipse poculum vini	e ele mesmo uma taça do vinho
de amphora hausit.	da ânfora tirou.

15. A luta com os centauros

Simul atque amphora aperta est,	Imediatamente aberta a ânfora,
odor iucundissimus	um odor deliciosíssimo
undique diffusus est;	por todo lado se difundiu;
vinum enim suavissimum erat.	com efeito, o vinho era suavíssimo.
Centauri notum odorem senserunt	Os centauros sentiram o odor familiar
et omnes ad locum convenerunt.	e todos para o local convergiram.
Ubi ad speluncam pervenerunt,	Quando à caverna chegaram,
magnopere irati erant	sumamente irritados estavam
quod Herculem bibentem viderunt.	porque Hércules bebendo viram.
Tum arma rapuerunt	Então armas empunharam
et Pholum interficere volebant.	e Folo matar queriam.
Hercules tamen	Mas Hércules
in aditu speluncae constitit	na entrada da caverna se colocou
et impetum eorum	e o ímpeto deles
fortissime sustinebat.	fortemente sustentava.
Faces ardentis in eos coniecit;	Achas ardentes neles lançou;
multos etiam	muitos ainda
sagittis suis vulneravit.	com suas setas feriu.
Hae autem sagittae eaedem erant	Ora, eram essas setas as mesmas
quae sanguine Hydrae	que com o sangue da Hidra
olim imbutae erant.	outrora estavam embebidas.
Omnes igitur quos	Todos portanto que
ille sagittis vulneraverat	ele com as setas ferira
veneno statim	pelo veneno instantaneamente
absumpti sunt;	morreram;
reliqui autem ubi hoc viderunt,	os outros porém quando isso viram
terga verterunt et fuga	as costas viraram e uma fuga
salutem petierunt.	para a segurança buscaram.

16. O destino de Folo

Postquam reliqui fugerunt,	Depois que os outros fugiram,
Pholus ex spelunca egressus est,	Folo da caverna saiu,
et corpora spectabat eorum	e os corpos deles olhava
qui sagittis interfecti erant.	que pelas setas mortos foram.
Magnopere autem miratus est	Mas extremamente admirado ficou
quod tam levi vulnere	que com tão pequena ferida
exanimati erant,	exânimes estavam,
et causam eius rei quaerebat.	e a causa disso queria saber.
Adiit igitur locum ubi cadaver	Foi então ao local onde um cadáver
cuiusdam centauri iacebat,	de um centauro qualquer jazia,
et sagittam e vulnere traxit.	e a seta da ferida extraiu.
Haec tamen sive casu	Essa todavia, seja por acaso,
sive consilio deorum	seja por decisão dos deuses,
e manibus eius lapsa est,	de suas mãos escorregou
et pedem leviter vulneravit.	e o pé levemente feriu.
Ille extemplo dolorem gravem	Ele, imediatamente, uma grande dor
per omnia membra sensit,	por todos os membros sente
et post breve tempus	e depois de um breve intervalo
vi veneni exanimatus est.	pela força do veneno é morto.
Mox Hercules,	Logo Hércules
qui reliquos centauros secutus erat,	que os outros centauros perseguira
ad speluncam rediit,	à caverna retorna,
et magno cum dolore	e com grande dor
Pholum mortuum vidit.	Folo morto vê.
Multis cum lacrimis	Com muitas lágrimas
corpus amici ad sepulturam dedit;	o corpo do amigo à sepultura entrega;
tum, postquam alterum	em seguida, depois de um outro
poculum vini exhausit,	copo de vinho ter tomado,
somno se dedit.	ao sono se entrega.

17. Quinto trabalho: o curral de Áugias

Deinde Eurystheus Herculi	Depois, Euristeu a Hércules
hunc laborem graviorem imposuit.	esse trabalho mais pesado impôs.
Augeas quidam,	Um certo Áugias,
qui illo tempore regnum	que naquele tempo um reino
in Elide obtinebat,	em Élida mantinha,
tria milia boum habebat.	três mil bois tinha.
Hi in stabulo	Eles, num curral de
ingentis magnitudinis includebantur.	imenso tamanho eram encerrados.
Stabulum autem inluvie	O curral com sujeira
ac squalore erat obsitum,	e descuido estava trancado
neque enim ad hoc tempus	e nem mesmo até este tempo
umquam purgatum erat.	uma vez sequer foi limpo.
Hoc Hercules intra spatium	Isso, Hércules, no espaço
unius diei purgare iussus est.	de um dia, limpar ordenado foi.
Ille, etsi res erat	Ele, embora a coisa fosse
multae operae, negotium suscepit.	muito laboriosa, o trabalho aceitou.
Primum magno labore	Primeiro, com grande trabalho,
fossam duodeviginti pedum duxit,	um fosso de 18 pés construiu
per quam fluminis aquam	pelo qual a água do rio
de montibus ad murum	das colinas ao muro
stabuli perduxit.	do curral conduziu.
Tum postquam murum perrupit,	Em seguida, quando rompeu o muro
aquam in stabulum immisit	a água no curral deixou entrar
et tali modo	e de tal modo,
contra opinionem omnium	contra a opinião de todos,
opus confecit.	o trabalho concluiu.

18. Sexto trabalho: as aves do lago Estínfalo

Latim	Português
Post paucos dies	Depois de poucos dias,
Hercules ad oppidum	Hércules para a cidade fortificada
Stymphalum iter fecit;	de Estínfalo seguiu caminho;
imperaverat enim ei Eurystheus	impusera a ele Euristeu
ut avis Stymphalides necaret.	que as aves estinfálias matasse.
Hae aves rostra aenea habebant	Essas aves tinham bico de bronze
et carne hominum	e com carne de homem
vescebantur.	se alimentavam.
Ille postquam ad locum pervenit,	Ele, depois de ao local chegar
lacum vidit;	o lago viu;
in hoc autem lacu,	bem nesse lago,
qui non procul erat ab oppido,	que não distante era da cidade,
aves habitabant.	as aves moravam.
Nulla tamen dabatur	Mas não era dada nenhuma
appropinquandi facultas;	oportunidade de aproximação;
lacus enim non ex aqua	o lago não de água,
sed e limo constitit.	mas de lodo consistia.
Hercules igitur neque pedibus	Hércules então nem a pé,
neque lintre progredi potuit.	nem de barco, pôde progredir.
Ille cum magnam partem diei	Ele, como uma grande parte do dia
frustra consumpsisset,	consumisse em vão,
hoc conatu destitit	desse ataque desistiu
et ad Volcanum se contulit,	e a Vulcano se dirigiu,
ut auxilium ab eo peteret.	a fim de a ele pedir auxílio.
Volcanus (qui ab fabris	Vulcano (que pelos artesãos
maxime colebatur)	é grandemente cultuado)
crepundia quae ipse ex aere	um chocalho que do mesmo bronze
fabricatus erat Herculi dedit.	era feito a Hércules deu.
His Hercules tam acrem	Com ele, Hércules um agudo
crepitum fecit	estrépito fez
ut aves perterritae avolarent.	para que as aves terrificadas voassem.
Ille autem, dum avolant,	Ele porém, enquanto voam,
magnum numerum	grande número
earum sagittis transfixit.	delas com suas setas transfixou.

19. Sétimo trabalho: o touro de Creta

Tum Eurystheus	Então Euristeu
Herculi imperavit	a Hércules ordenou
ut taurum quendam ferocissimum	que um certo touro ferocíssimo
ex insula Creta	da ilha de Creta
vivum referret.	vivo trouxesse.
Ille igitur navem conscendit,	Ele então num navio embarcou
et cum ventus idoneus esset,	e como o vento bom estivesse
statim solvit.	imediatamente partiu.
Cum tamen insulae	Mas quando da ilha
iam appropinquaret,	já se aproximasse,
tanta tempestas subito	tamanha tempestade subitamente
coorta est ut navis	apareceu que do navio
cursum tenere non posset.	o curso manter não pôde.
Tantus autem timor	Tanto também o temor
animos nautarum occupavit	os ânimos dos marinheiros tomou
ut paene omnem spem	que por pouco toda esperança de
salutis deponerent.	salvação abandonaram.
Hercules tamen,	Mas Hércules,
etsi navigandi imperitus,	ainda que ignorante de navegar
erat haudquaquam territus est.	fosse, de forma alguma teve medo.
Post breve tempus	Depois de um breve período
summa tranquillitas consecuta est,	grande tranquilidade seguiu-se
et nautae, qui se	e os marinheiros, que a si
ex timore iam receperant,	dos temores já se recuperaram,
navem incolumem	a nave sem danos
ad terram appulerunt.	à terra firme se dirigiram.
Hercules e navi egressus est,	Hércules saltou do navio
et cum ad regem Cretae venisset,	e como ao rei de Creta viesse,
causam veniendi docuit.	a causa da vinda explicou.
Deinde, postquam omnia	Em seguida, depois de tudo
parata sunt,	estar preparado,
ad eam regionem contendit	à região dirigiu-se
quam taurus vastabat.	a qual o touro devastava.
Mox taurum vidit,	Logo o touro viu,
et quamquam res erat	e ainda que a coisa fosse
magni periculi,	de grande perigo,
cornua eius prehendit.	os cornos dele agarrou.
Tum, cum ingenti labore	Então, como com grande esforço
monstrum ad navem traxisset,	o monstro ao navio arrastasse,
cum praeda in Graeciam rediit.	com a presa à Grécia regressou.

20. Oitavo trabalho: as éguas devoradoras de homens de Diomedes

Postquam ex insula Creta rediit,	Depois de da ilha de Creta retornar,
Hercules ab Eurystheo	Hércules por Euristeu
in Thraciam missus est,	à Trácia foi remetido
ut equos Diomedis	para que as éguas de Diomedes
reduceret.	recolhesse.
Hi equi carne hominum	Essas éguas de carne de homem
vescebantur;	se alimentavam;
Diomedes autem,	Diomedes todavia,
vir crudelissimus,	homem crudelíssimo,
illis obiciebat peregrinos omnis	a elas dava os peregrinos todos
qui in eam regionem venerant.	que àquela região vieram.
Hercules igitur	Hércules então,
magna celeritate	com grande velocidade
in Thraciam contendit	para a Trácia despachou-se
et ab Diomede postulavit	e a Diomedes exigiu
ut equi sibi traderentur.	que as éguas a si fossem entregues.
Cum tamen ille	Como no entanto ele
hoc facere nollet,	isso fazer não quisesse,
Hercules ira commotus	Hércules, movido pela ira,
regem interfecit et cadaver eius	o rei matou e seu cadáver
equis obici iussit.	às éguas em oferta lançou.
Ita mira	Tal espantosa
rerum commutatio facta est;	reversão de eventos aconteceu;
is enim qui antea	pois ele que antes
multos cum cruciatu necaverat	muitos com sofrimento matara,
ipse eodem supplicio	o próprio, pelo mesmo suplício
necatus est.	foi morto.
Cum haec	Assim que esses feitos
nuntiata essent,	foram anunciados,
omnes qui eam regionem incolebant	todos que naquela região habitavam
maxima laetitia adfecti sunt	de grande alegria foram tomados
et Herculi meritam gratiam	e a Hércules merecida gratidão
referebant.	mostraram.
Non modo	Não apenas
maximis honoribus et praemiis	com máximas honras e prêmios
eum decoraverunt	condecoraram-no
sed orabant etiam	mas rogavam mesmo
ut regnum ipse susciperet.	que o próprio o reino tomasse.
Ille tamen hoc facere nolebat,	Ele no entanto isso fazer não queria,

et cum ad mare rediisset,	e como ao mar retornasse,
navem occupavit.	o navio ocupou.
Ubi omnia ad navigandum	Quando tudo para navegar
parata sunt,	preparado estava,
equos in navi conlocavit;	as éguas no navio embarcou;
deinde, cum idoneam tempestatem	em seguida, como bom tempo
nactus esset,	encontrasse,
sine mora e portu solvit,	sem demora do porto partiu,
et paulo post equos	e pouco depois as éguas
in litus Argolicum exposuit.	no litoral de Argos desembarcou.

21. Nono trabalho: o cinturão de Hipólita

Latim	Português
Gens Amazonum dicitur	O povo amazônico, é dito,
omnino ex mulieribus constitisse.	totalmente de mulheres consistisse.
Hae summam scientiam	Essas, total ciência
rei militaris habebant,	das artes militares tinham,
et tantam virtutem adhibebant	e tanta masculinidade mostravam
ut cum viris	que com homens
proelium committere auderent.	entrar em guerra ousavam.
Hippolyte, Amazonum regina,	Hipólita, rainha amazona,
balteum habuit celeberrimum	um cinturão possuía célebre
quem Mars ei dederat.	o qual Marte a ela dera.
Admeta autem, Eurysthei filia,	Admeta, no entanto, filha de Euristeu,
famam de hoc balteo acceperat	da fama desse cinturão ouvira falar
et eum possidere	e ele possuir
vehementer cupiebat.	veementemente desejava.
Eurystheus igitur	Euristeu então
Herculi mandavit	a Hércules ordenou
ut copias cogeret	que um exército reunisse
et bellum Amazonibus inferret.	e guerra contra as amazonas fizesse.
Ille nuntios in omnis	Aquele, núncios a todas
partis dimisit,	as partes despachou,
et cum magna multitudo convenisset,	o como uma grande multidão viesse,
eos delegit qui maximum usum	aqueles nomeou que máxima prática
in re militari habebant.	nas coisas militares tinham.

22. O cinturão é recusado

His viris Hercules persuasit,	Esses homens Hércules persuadiu,
postquam causam itineris exposuit,	depois a causa da viagem expôs
ut secum iter facerent.	para que com ele fizessem caminho.
Tum cum iis	Então, com aqueles
quibus persuaserat	a quem persuadira
navem conscendit,	no navio embarcou,
et cum ventus idoneus esset,	e como o vento bom fosse
post paucos dies ad ostium	poucos dias depois a boca
fluminis Thermodontis	do rio Termodonte
appulit. Postquam	atingiu. Depois,
in finis Amazonum venit,	à terra das amazonas veio,
nuntium ad Hippolytam misit,	um núncio a Hipólita mandou,
qui causam veniendi doceret	que a causa da vinda explicasse
et balteum posceret.	e o cinturão exigisse.
Ipsa Hippolyte	A própria Hipólita
balteum tradere volebat,	o cinturão entregar queria,
quod de Herculis virtute	porque sobre a força de Hércules
famam acceperat;	a fama soubera;
reliquae tamen Amazones	no entanto as outras amazonas
ei persuaserunt ut negaret.	persuadiram-na para que negasse.
At Hercules,	Enfim Hércules,
cum haec nuntiata essent,	como isso anunciado fosse,
belli fortunam temptare constituit.	a fortuna da guerra tentar decidiu.
Proximo igitur die	Logo no dia seguinte
cum copias eduxisset,	como seu exército conduzisse,
locum idoneum delegit	um lugar idêneo escolheu
et hostis ad pugnam evocavit.	e os inimigos à guerra chamou.
Amazones quoque copias suas	As amazonas também seu exército
ex castris eduxerunt	para fora do campo conduziram
et non magno intervallo	e a não grande intervalo
ab Hercule aciem instruxerunt.	de Hércules um front montaram.

23. A batalha

Palus erat non magna	Um pântano não grande existia
inter duo exercitus;	entre os dois exércitos;
neutri tamen	mas nenhum deles
initium transeundi facere	a travessia inicial fazer
volebant.	queriam.
Tandem Hercules signum dedit,	Enfim Hércules o sinal deu
et ubi paludem transiit,	e quando pelo charco passou
proelium commisit.	na batalha engajou-se.
Amazones impetum virorum	As amazonas o ímpeto dos homens
fortissime sustinuerunt,	fortemente contiveram
et contra opinionem omnium	e contra a crença de todos
tantam virtutem praestiterunt	tanta virilidade demonstraram
ut multos eorum occiderint,	que muitos deles matariam
multos etiam in fugam coniecerint.	e muitos na verdade em fuga poriam.
Viri enim novo genere pugnae	Os homens pelo novo tipo de luta
perturbabantur	eram perturbados
nec magnam virtutem praestabant.	e não grande força demonstravam.
Hercules autem	Hércules por seu lado
cum haec videret,	quando isso visse
de suis fortunis desperare coepit.	de sua sorte desesperar começou.
Milites igitur vehementer	Os soldados então veementemente
cohortatus est	exortou
ut pristinae virtutis	para que a virilidade prístina
memoriam retinerent	na memória retivessem
neu tantum	e que não apenas
dedecus admitterent,	a infâmia cometessem
hostiumque impetum	mas que o ímpeto do inimigo
fortiter sustinerent;	com mais energia contivessem;
quibus verbis animos omnium	com tais palavras os ânimos de todos
ita erexit ut multi etiam	de tal modo exaltou que ainda muitos
qui vulneribus confecti essent	que com feridas abatidos estivessem
proelium sine mora redintegrarent.	a luta sem demora retomaram.

24. A derrota das Amazonas

Diu et acriter	Por muito tempo e ardentemente
pugnatum est;	lutou-se;
tandem tamen ad solis occasum	mas enfim, no ocaso do Sol
tanta commutatio rerum	tanta inversão de coisas
facta est ut mulieres	aconteceu que as mulheres
terga verterent	viraram as costas
et fuga salutem peterent.	e fuga para a segurança buscaram.
Multae autem vulneribus	Muitas também pelos ferimentos
defessae	enfraquecidas
dum fugiunt captae sunt,	enquanto fugiam foram capturadas
in quo numero	e nesse número
ipsa erat Hippolyte.	estava a própria Hipólita.
Hercules summam clementiam	Hércules suma clemência
praestitit,	demonstrou,
et postquam balteum accepit,	e depois que o cinturão recebeu,
libertatem omnibus captivis dedit.	liberdade a todos os cativos deu.
Tum vero socios	Em seguida os companheiros
ad mare reduxit,	ao mar reconduziu,
et quod non multum	e porque não muito
aestatis supererat,	do verão restava,
in Graeciam proficisci maturavit.	para a Grécia partir se apressou.
Navem igitur conscendit,	Ao navio então baixou
et tempestatem idoneam	e tempo bom
nactus statim solvit;	rapidamente encontrou;
antequam tamen in Graeciam pervenit,	antes de no entanto à Grécia ir
ad urbem Troiam	à cidade de Troia
navem appellere constituit,	o naviu dirigir resolveu,
frumentum enim quod secum habebat	o grão que com ele tinha
iam deficere coeperat.	já faltante começava a ser.

25. Laomedonte e o monstro do mar

Laomedon quidam illo tempore	Um certo Laomedonte naquele tempo
regnum Troiae obtinebat.	em Troia reinava.
Ad hunc Neptunus et Apollo	A esse Netuno e Apolo
anno superiore venerant,	no ano anterior vieram,
et cum Troia nondum moenia haberet,	e como Troia ainda não tivesse muros
ad hoc opus auxilium obtulerant.	para esse serviço auxílio ofereceram.
Postquam tamen horum auxilio	Mas depois de com o auxílio deles
moenia confecta sunt,	os muros estarem erigidos,
nolebat Laomedon praemium	não queria Laomedonte o prêmio
quod proposuerat persolvere.	que propusera pagar.
Neptunus igitur et Apollo	Netuno então e Apolo
ob hanc causam irati	por isso irados
monstrum quoddam miserunt	um certo monstro mandaram
specie horribili,	de aspecto horrível,
quod cottidie e mari veniebat	que todo dia do mar vinha
et homines pecudesque vorabat.	e homens e gado devorava.
Troiani autem timore	Os troianos pelo temor
perterriti in urbe	aterrorizados, na cidade
continebantur,	eram encerrados
et pecora omnia ex agris	o todo o gado do campo
intra muros compulerant.	intramuros recolheram.
Laomedon his rebus commotus	Laomedonte por essas coisas movido
oraculum consuluit,	o oráculo consultou,
ac deus ei praecepit	e o deus a ele prescreveu
ut filiam Hesionem	que sua filha Hesíone
monstro obiceret.	ao monstro oferecesse.

26. O salvamento de Hesíone

Laomedon, cum hoc responsum	Laomedonte, como tal resposta
renuntiatum esset,	anunciada fosse,
magnum dolorem percepit;	grande dor sentiu;
sed tamen, ut civis suos	mas também, para seus cidadãos
tanto periculo liberaret,	de tanto perigo liberar,
oraculo parere constituit	o oráculo obedecer decidiu
et diem sacrificio dixit.	e o dia do sacrifício marcou.
Sed sive casu	Mas seja por acaso,
sive consilio deorum	seja por desígnio dos deuses,
Hercules tempore	Hércules em um momento
opportunissimo	oportuníssimo
Troiam attigit;	A Troia chega;
ipso enim temporis puncto	no exato momento
quo puella catenis	em que a moça por correntes
vincta ad litus deducebatur	presa à praia era conduzida
ille navem appulit.	ele aportou o navio.
Hercules e navi egressus	Hércules, saído do barco
de rebus quae gerebantur	das coisas que eram executadas
certior factus est;	certificou-se;
tum ira commotus	então, tomado pela ira
ad regem se contulit	ao rei se dirigiu
et auxilium suum obtulit.	e seu auxílio ofereceu.
Cum rex libenter	Como o rei de bom grado
ei concessisset ut, si posset,	a ele consentisse que, se pudesse,
puellam liberaret,	a moça liberasse,
Hercules monstrum interfecit;	Hércules o monstro matou;
et puellam, quae iam	e a moça, que já
omnem spem salutis deposuerat,	toda esperança de salvação depusera,
incolumem ad patrem reduxit.	incólume ao pai reconduziu.
Laomedon magno cum gaudio	Laomedonte com grande felicidade
filiam suam accepit,	sua filha recebeu,
et Herculi pro tanto beneficio	e a Hércules, por tanto benefício
meritam gratiam rettulit.	merecidos agradecimentos dirigiu.

27. Décimo trabalho: os bois de Gerião

Tum vero missus est	Em seguida foi mandado
Hercules ad insulam Erythiam,	Hércules à ilha Erítia,
ut boves Geryonis arcesseret.	a fim de os bois de Gerião tomar.
Res erat summae difficultatis,	A coisa era de suma dificuldade,
quod boves a quodam Eurytione	porque os bois por um tal Euritião
et a cane bicipite custodiebantur.	e por um cão bicéfalo eram vigiados.
Ipse autem Geryon	Também o próprio Gerião
speciem horribilem praebebat;	aparência horrível apresentava;
tria enim corpora	na verdade, três corpos
inter se coniuncta habebat.	entre si ligados tinha.
Hercules tamen etsi intellegebat	Mas Hércules, embora compreendesse
quantum periculum esset,	quanto perigo havia,
negotium suscepit;	o trabalho assumiu;
ac postquam per multas terras	e depois de por muitas terras
iter fecit,	fazer caminho,
ad eam partem Libyae pervenit	àquela parte da Líbia chegou
quae Europae proxima est.	que da Europa próxima é.
Ibi in utroque litore	Ali em cada praia
freti quod Europam a Libya dividit	do canal que divide a Europa e a Líbia
columnas constituit,	colunas ergueu,
quae postea Herculis Columnae	as quais depois Colunas de Hércules
appellabantur.	foram chamadas.

28. O barco dourado

Dum hic moratur,	Enquanto ali demorava,
Hercules magnum incommodum	Hércules de um grande incômodo
ex calore solis accipiebat;	devido ao calor do Sol sofria;
tandem igitur ira commotus	enfim, movido pela ira
arcum suum intendit	seu arco distendeu
et solem sagittis petiit.	e o Sol com setas atacou.
Sol tamen audaciam viri	Mas o Sol, da audácia do rapaz
tantum admiratus est	tão admirado ficou
ut lintrem auream ei dederit.	que um barco dourado a ele deu.
Hercules hoc donum	Hércules esse presente
libentissime accepit,	de bom grado aceitou,
nullam enim navem	pois nenhum barco
in his regionibus	nessas regiões
invenire potuerat.	encontrar pudera.
Tum lintrem deduxit,	Então o barco conduziu
et ventum nactus idoneum	e encontrando por sorte vento bom
post breve tempus	depois de um breve período
ad insulam pervenit.	à ilha chegou.
Ubi ex incolis cognovit	Ali, a partir dos moradores soube
quo in loco boves essent,	em que lugar estavam os bois,
in eam partem	e para essa parte
statim profectus est	imediatamente se dirigiu
et a rege Geryone postulavit	e ao rei Gerião postulou
ut boves sibi traderentur.	que os bois a si fossem entregues.
Cum tamen ille hoc facere nollet,	Mas como ele isso fazer não queria,
Hercules et regem ipsum et Eurytionem,	Hércules, o próprio rei e Euritião,
qui erat ingenti magnitudine corporis,	que tinha um corpo imenso
interfecit.	matou.

29. A miraculosa tempestade de granizo

Tum Hercules boves	Então Hércules os bois
per Hispaniam et Liguriam	pela Espanha e pela Ligúria
compellere constituit;	guiar decidiu;
postquam igitur omnia parata sunt,	então, depois de tudo estar preparado,
boves ex insula	os bois desde a ilha
ad continentem transportavit.	ao continente transportou.
Ligures autem, gens bellicosissima,	Mas os lígures, gente belicosíssima,
dum ille per finis eorum	enquanto ele por seu território
iter facit,	faz caminho,
magnas copias coegerunt	grande exército reuniram
atque eum longius progredi	e a ele mais adiante progredir
prohibebant.	proibiam.
Hercules magnam difficultatem habebat,	Hércules grande dificuldade tinha,
barbari enim in locis	pois os bárbaros em local
superioribus constiterant	superior se posicionaram
et saxa telaque in eum coniciebant.	e pedras e lanças nele atiravam.
Ille quidem paene	Ele na verdade por pouco
omnem spem salutis deposuerat,	toda esperança de salvação depusera,
sed tempore opportunissimo	mas em momento oportuníssimo
Juppiter imbrem lapidum ingentium	Júpiter imensa tempestade de granizo
e caelo demisit.	do céu mandou.
Hi tanta vi ceciderunt	Aquelas com tanta força caíram
ut magnum numerum	que um grande número
Ligurum occiderint;	de lígures mataram;
ipse tamen Hercules	mas o próprio Hércules
(ut in talibus rebus	(que em tais situações
accidere consuevit)	meter-se estava acostumado)
nihil incommodi cepit.	nenhum incômodo teve.

30. A passagem dos Alpes

Postquam Ligures	Depois que os lígures
hoc modo superati sunt,	desse modo superados foram,
Hercules quam	Hércules o quanto possível
celerrime progressus est	velozmente progrediu
et post paucos dies	e depois de poucos dias
ad Alpis pervenit.	aos Alpes chegou.
Necesse erat has transire,	Era preciso atravessá-los,
ut in Italiam boves ageret;	para que à Itália os bois levasse;
res tamen	mas tal coisa
summae erat difficultatis.	era de grande dificuldade.
Hi enim montes,	Esses mesmos montes,
qui ulteriorem a citeriore	que da ulterior a anterior
Gallia dividunt,	Gália dividem,
nive perenni sunt tecti;	por neves perenes são cobertos;
quam ob causam	devido a isso
neque frumentum	nem grãos
neque pabulum in his regionibus	nem forragem nessas regiões
inveniri potest.	é possível serem encontrados.
Hercules igitur	Hércules então
antequam ascendere coepit,	antes de iniciar a subida,
magnam copiam frumenti	grande quantidade de grãos
et pabuli comparavit	e forragem reuniu
et hoc commeatu boves oneravit.	e com essa provisão os bois equipou.
Postquam in his rebus	Depois que nessas lides
tris dies consumpserat,	três dias consumira,
quarto die profectus est,	no quarto dia chegou,
et contra omnium opinionem	e contra a opinião de todos
boves incolumis in Italiam traduxit.	os bois à Itália incólumes trouxe.

31. Caco rouba os bois

Brevi tempore	Em pouco tempo
ad flumen Tiberim venit.	ao rio Tibre veio.
Tum tamen nulla erat urbs	Mas então não havia cidade
in eo loco, Roma enim	nesse lugar, pois Roma
nondum condita erat.	ainda não tinha sido fundada.
Hercules itinere fessus	Hércules, cansado pela viagem,
constituit ibi paucos dies morari,	decidiu ali poucos dias demorar-se,
ut se ex laboribus recrearet.	para que dos trabalhos se refizesse.
Haud procul a valle	Não longe do vale
ubi boves pascebantur	onde os bois pastavam
spelunca erat,	havia uma caverna,
in qua Cacus, horribile monstrum,	na qual Caco, monstro horrível,
tum habitabat.	então habitava.
Hic speciem terribilem praebebat,	Este uma fronte terrível mostrava,
non modo quod ingenti	não porque de grande
magnitudine corporis erat,	magnitude de corpo fosse,
sed quod ignem ex ore exspirabat.	mas porque fogo pela boca exalava.
Cacus autem de adventu Herculis	Caco porém, da chegada de Hércules
famam acceperat;	a fama soubera;
noctu igitur venit,	de noite então veio
et dum Hercules dormit,	e enquanto Hércules dormia
quattuor pulcherrimorum	quatro dos mais belos
boum abripuit.	bois furtou.
Hos caudis in speluncam traxit,	Estes pela cauda à caverna puxou,
ne Hercules e vestigiis	para que Hércules pelos vestígios
cognoscere posset	saber não pudesse
quo in loco celati essent.	em que local estivessem encerrados.

32. Hércules descobre o furto

Postero die simul atque	No dia seguinte, logo depois
e somno excitatus est,	que do sono sai,
Hercules furtum animadvertit	Hércules o furto percebe
et boves amissos	e os bois faltantes
omnibus locis quaerebat.	em todos os lugares procurava.
Hos tamen nusquam	Esses no entanto em nenhuma parte
reperire poterat, non modo	encontrar de novo pudera, não só
quod loci naturam ignorabat,	porque a natureza do lugar ignorava,
sed quod vestigiis falsis	mas porque por vestígios falsos
deceptus est.	foi enganado.
Tandem cum magnam partem diei	Enfim, como grande parte do dia
frustra consumpsisset,	em vão consumisse,
cum reliquis bobus progredi constituit.	com os bois restantes progredir decidiu.
At dum proficisci parat,	Mas quando se prepara para partir,
unus e bobus quos secum habuit	um dos bois que consigo tinha
mugire coepit.	a mugir começa.
Subito ii qui in spelunca	Subitamente aqueles que na caverna
inclusi erant	encerrados estavam
mugitum reddiderunt,	ao mugido responderam
et hoc modo Herculem	e dessa forma a Hércules
certiorem fecerunt	manifestaram com precisão
quo in loco celati essent.	em que local estavam encerrados.
Ille vehementer iratus	Ele grandemente irado
ad speluncam quam celerrime	à caverna o mais rápido que pôde
se contulit, ut praedam reciperet.	conduziu-se, para a presa recuperar.
At Cacus saxum ingens	Mas Caco uma grande pedra
ita deiecerat ut aditus	de tal forma colocara, que a entrada
speluncae omnino obstrueretur.	da caverna ficava totalmente obstruída.

33. Hércules e Caco

Latim	Português
Hercules cum nullum	Hércules, como nenhuma
alium introitum	outra entrada
reperire posset,	encontrar pudesse,
hoc saxum amovere conatus est,	aquela pedra mover empenhou-se
sed propter eius magnitudinem	mas dada a magnitude dela
res erat difficillima.	a tarefa era dificílima.
Diu frustra laborabat	Por muito tempo em vão trabalhou
neque quicquam efficere poterat;	mas coisa alguma realizar pudera;
tandem tamen magno conatu	mas enfim, com grande ímpeto
saxum amovit et speluncam patefecit.	a pedra moveu e a caverna escancarou.
Ibi amissos boves	Ali os bois faltantes
magno cum gaudio conspexit;	com grande alegria divisou
sed Cacum ipsum	mas o próprio Caco
vix cernere potuit,	mal discernir pôde,
quod spelunca repleta erat fumo	pois a caverna estava repleta de fumaça
quem ille more suo evomebat.	que ele como era seu costume expelia.
Hercules inusitata specie	Hércules pela inusitada fronte
turbatus breve tempus haesitabat;	turbado por certo tempo hesitava;
mox tamen in speluncam inrupit	mas logo na caverna entrou
et collum monstri	e o pescoço do monstro
bracchiis complexus est.	com os braços agarrou.
Ille etsi multum repugnavit,	Este, ainda que muito relutasse,
nullo modo se liberare potuit,	de modo algum liberar-se pôde,
et cum nulla facultas	e como nenhuma possibilidade
respirandi daretur,	de respirar lhe era dada,
mox exanimatus est.	logo exânime ficou.

34. Décimo-primeiro trabalho: os pomos de ouro das Hespérides

Eurystheus postquam	Euristeu, depois de
boves Geryonis accepit,	os bois de Gerião receber,
laborem undecimum Herculi imposuit,	um 11º trabalho a Hércules impôs,
graviorem quam quos	mais sério que aqueles de que
supra narravimus.	acima narramos.
Mandavit enim ei	Despachou-o
ut aurea poma ex horto	para que os pomos de ouro do jardim
Hesperidum auferret.	das Hespérides apanhasse.
Hesperides autem	As Hespérides no entanto
nymphae erant quaedam	eram certas ninfas
forma praestantissima,	de forma excelentíssima,
quae in terra longinqua habitabant,	que em uma terra longínqua habitavam
et quibus aurea quaedam poma	e para quem certos pomos de ouro
a Junone commissa erant.	por Juno foram confiados.
Multi homines	Muitos homens
auri cupiditate inducti	pela cupidez de ouro induzidos
haec poma auferre	tais pomos apanhar
iam antea conati erant.	já antes haviam tentado.
Res tamen difficillima erat,	A empresa no entanto dificílima era,
namque hortus in quo poma erant	pois o jardim onde os pomos ficavam
muro ingenti undique	por um grande muro de todos os lados
circumdatus erat;	cercado era;
praeterea draco quidam	além de tudo, um certo dragão
cui centum erant capita	o qual tinha cem cabeças
portam horti	a portada do jardim
diligenter custodiebat.	diligentemente vigiava.
Opus igitur quod Eurystheus	A tarefa, então, que Euristeu
Herculi imperaverat	a Hércules impusera,
erat summae difficultatis,	era de dificuldade extrema
non modo ob causas	não apenas pelas causas
quas memoravimus,	que relatamos,
sed etiam quod Hercules	mas também porque Hércules
omnino ignorabat	completamente ignorava
quo in loco hortus ille situs esset.	em que lugar tal jardim ficasse.

35. Hércules pede ajuda a Atlas

Hercules quamquam	Ainda que Hércules
quietem vehementer cupiebat,	sossego veementemente desejava,
tamen Eurystheo parere constituit,	todavia Euristeu obedecer resolveu,
et simul ac iussa eius accepit,	e assim que a ordem dele aceitou,
proficisci maturavit.	apressou-se a partir.
A multis mercatoribus	A muitos mercadores
quaesiverat quo in loco	questionara em que lugar
Hesperides habitarent,	as Hespérides habitassem,
nihil tamen certum	mas nada certo
reperire potuerat.	descobrir pudera.
Frustra per multas terras	Em vão, por muitas terras
iter fecit et multa pericula subiit;	fez caminho e por muitos perigos passou;
tandem, cum in his itineribus	enfim, quando em suas viagens
totum annum consumpsisset,	todo um ano tivesse consumido,
ad extremam partem orbis terrarum,	à parte extrema do orbe terrestre
quae proxima est Oceano,	que próxima é do Oceano,
pervenit. Hic stabat vir quidam,	chegou. Ali se postava um certo homem,
nomine Atlas,	de nome Atlas,
ingenti magnitudine corporis,	de grande magnitude de corpo,
qui caelum (ita traditum est)	que o céu (assim é dito)
umeris suis sustinebat,	com seus ombros sustentava,
ne in terram decideret.	para que na terra não caísse.
Hercules tantas viris	Hércules por tanta força
magnopere miratus	completamente maravilhado
statim in conloquium cum Atlante venit,	imediatamente falou com Atlas,
et cum causam itineris docuisset,	e como a causa da viagem explicasse,
auxilium ab eo petiit.	auxílio dele pediu.

36. Hércules suporta o firmamento

Atlas autem Herculi	Também Atlas a Hércules
maxime prodesse potuit;	o máximo útil pôde ser;
ille enim cum ipse	ele, com efeito, como fosse o próprio
esset pater Hesperidum,	pai das Hespérides,
certo scivit quo in loco	conhecia precisamente em que lugar
esset hortus.	ficasse o horto.
Postquam igitur audivit	Depois então de ter ouvido
quam ob causam Hercules venisset,	qual a causa que ali trouxera Hércules,
"Ipse", inquit, "ad hortum ibo	"Eu mesmo", "disse", "ao horto irei
et filiabus meis persuadebo	e às minhas filhas persuadirei
ut poma sua	para que seus pomos
sponte tradant".	espontaneamente entreguem".
Hercules cum haec audiret,	Hércules, ao ouvir isso,
magnopere gavisus est;	grandemente alegrou-se;
vim enim adhibere noluit,	esforço para lá ir não queria empregar
si res aliter fieri posset.	se a coisa outro pudesse fazer.
Constituit igitur oblatum	Decidiu então o ofertado
auxilium accipere.	auxílio aceitar.
Atlas tamen postulavit ut,	Atlas no entanto exigiu que,
dum ipse abesset,	enquanto ele próprio estivesse fora,
Hercules caelum umeris sustineret.	Hércules o céu nos ombros sustivesse.
Hoc autem negotium	Tal trabalho
Hercules libenter suscepit,	Hércules diligentemente tomou para si,
et quamquam res erat	e ainda que a coisa era
summi laboris,	de grande esforço,
totum pondus caeli	todo o peso do céu
continuos compluris dies	por vários vias contínuos
solus sustinebat.	sozinho sustentou.

37. O retorno de Atlas

Atlas interea abierat	Nesse ínterim, Atlas foi-se
et ad hortum Hesperidum,	e ao horto das Hespérides,
qui pauca milia passuum aberat,	que poucas milhas distava,
se quam celerrime contulerat.	o mais rapidamente possível se dirigira.
Eo cum venisset,	Ele, ao chegar,
causam veniendi exposuit	a causa da vinda expôs
et filias suas vehementer	e a suas filhas veementemente
hortatus est ut poma traderent.	exortou para que os pomos entregassem.
Illae diu haerebant;	Elas por muito tempo hesitavam;
nolebant enim hoc facere,	não queriam mesmo tal coisa fazer,
quod ab ipsa Junone	pois da própria Juno
(ita ut ante dictum est)	(assim como foi dito antes)
hoc munus accepissent.	esse presente tinham aceitado.
Atlas tamen aliquando iis persuasit	Atlas no entanto finalmente as persuadiu
ut sibi parerent,	de a si obedecerem
et poma ad Herculem rettulit.	o os pomos a Hércules trouxe.
Hercules interea	Hércules nesse meio tempo
cum pluris dies exspectavisset	como por muitos dias esperasse
neque ullam famam	sem que qualquer notícia
de reditu Atlantis accepisset,	do retorno de Atlas recebesse,
hac mora graviter	por essa demora grandemente
commotus est.	preocupado ficou.
Tandem quinto die	Enfim, no quinto dia
Atlantem vidit redeuntem,	Atlas viu voltando
et mox magno cum gaudio	e logo com grande alegria
poma accepit;	os pomos aceitou;
tum, postquam gratias	então, depois de graças
pro tanto beneficio egit,	por tanto benefício dar,
ad Graeciam proficisci maturavit.	para a Grécia partir apressou-se.

38. Décimo-segundo trabalho: Cérbero, o cão de três cabeças

Postquam aurea poma	Depois que os pomos de ouro
ad Eurystheum relata sunt,	a Euristeu foram entregues
unus modo relinquebatur	um somente restava
e duodecim laboribus	dos doze trabalhos
quos Pythia Herculi praeceperat.	os quais a Pítia a Hércules prescrevera.
Eurystheus autem	Euristeu porém
cum Herculem magnopere timeret,	como grandemente temesse Hércules,
eum in aliquem locum	ele a qualquer lugar
mittere volebat	mandar desejava
unde numquam redire posset.	de onde nunca voltar pudesse.
Negotium igitur ei dedit	Então um trabalho a ele deu
ut canem Cerberum ex Orco	para o cão Cérbero, do Orco
in lucem traheret.	à luz trouxesse.
Hoc opus omnium difficillimum erat,	Esse trabalho, de todos, dificílimo era,
nemo enim umquam	pois ninguém nunca
ex Orco redierat.	do Orco voltava.
Praeterea Cerberus iste monstrum	Além disso, esse monstro Cérbero
erat horribili specie,	tinha uma aparência horrível,
cui tria erant capita	do qual três eram as cabeças
serpentibus saevis cincta.	com serpentes malignas cobertas.
Antequam tamen	Mas antes
de hoc labore narramus,	de tal trabalho contarmos,
non alienum videtur,	não estranho parece,
quoniam de Orco mentionem fecimus,	já que do Orco menção fizemos
pauca de ea regione proponere.	um pouco dessa região expor.

39. A barca de Caronte

De Orco, qui idem	Do Orco, que também
Hades appellabatur,	Hades era chamado,
haec traduntur.	estas coisas são ditas.
Ut quisque de vita decesserat,	De cada um que morresse,
manes eius ad Orcum,	sua alma ao Orco,
sedem mortuorum,	sede dos mortos,
a deo Mercurio deducebantur.	pelo deus Mercúrio era levada.
Huius regionis,	Dessa região,
quae sub terra fuisse dicitur,	que sob a Terra ficasse era dito,
rex erat Pluto,	o rei era Plutão,
cui uxor erat Proserpina,	cuja esposa era Prosérpina,
Jovis et Cereris filia.	de Júpiter e Ceres filha.
Manes igitur a Mercurio deducti	As almas por Mercútio assim trazidas
primum ad ripam veniebant	primeiro à margem chegavam
Stygis fluminis,	do rio Estige,
quo regnum Plutonis continetur.	que o reino de Plutão cercava.
Hoc transire necesse erat	Atravessá-lo era necessário
antequam in Orcum venire possent.	antes de ao Orco chegar pudessem.
Cum tamen in hoc flumine	Mas como nesse rio
nullus pons factus esset,	nenhuma ponte tinha sido feita,
manes transvehebantur	as almas eram transportadas
a Charonte quodam,	por um tal Caronte,
qui cum parva scapha	que com um pequeno barco
ad ripam exspectabat.	à margem esperava.
Charon pro hoc officio	Caronte, para esse trabalho,
mercedem postulabat,	uma prenda postulava,
neque quemquam,	e ninguém,
nisi hoc praemium prius dedisset,	a menos que essa paga desse antes
transvehere volebat.	transportar queria.
Quam ob causam mos erat	Por isso costume era
apud antiquos nummum	entre os antigos uma moeda
in ore mortui ponere eo consilio,	na boca do morto colocar para esse fim,
ut cum ad Stygem venisset,	para que quando ao Estige chegasse,
pretium traiectus solvere posset.	o preço do trajeto pagar pudesse.
Ii autem qui post mortem	Aqueles que depois da morte
in terra non sepulti erant	na terra não sepultados eram
Stygem transire non potuerunt,	o Estige passar não puderam,
sed in ripa per centum annos	mas às margens por cem anos
errare coacti sunt;	errar obrigados eram;
tum demum Orcum intrare licuit.	e só então no Orco entrar podiam.

40. O reino de Plutão

Ut autem manes Stygem	E quando as almas o Estige
hoc modo transierant,	desse modo transpunham,
ad alterum veniebant flumen,	do outro lado vinham a um rio,
quod Lethe appellabatur.	o qual Lete era chamado.
Ex hoc flumine aquam	A partir desse rio a água
bibere cogebantur;	beber eram obrigadas;
quod cum fecissent,	porque assim fazendo,
res omnis in vita gestas	todas as coisas na vida passadas
e memoria deponebant.	da memória saíam.
Denique ad sedem ipsius	Em seguida, à própria casa
Plutonis veniebant,	de Plutão vinham,
cuius introitus a cane Cerbero	cuja entrada pelo cão Cérbero
custodiebatur.	era guardada.
Ibi Pluto nigro vestitu	Ali Plutão com um negro vestido
indutus cum uxore Proserpina	trajado, com a esposa Prosérpina,
in solio sedebat.	no trono sentava-se.
Stabant etiam non procul	Estavam ainda não longe
ab eo loco tria alia solia,	desse lugar três outros tronos,
in quibus sedebant Minos,	nos quais sentavam-se Minos,
Rhadamanthus, Aeacusque,	Radamanto e Éaco,
iudices apud inferos.	juízes no mundo inferior.
Hi mortuis ius dicebant	Eles aos mortos a sentença ditavam
et praemia poenasque	e prêmios e penas
constituebant.	constituíam.
Boni enim in Campos Elysios,	Os bons na verdade aos Campos Elíseos,
sedem beatorum, veniebant;	casa dos bem-aventurados, iam;
improbi autem in Tartarum	já os ímprobos ao Tártaro
mittebantur ac multis	eram mandados, para que muitos
et variis suppliciis ibi excruciabantur.	e vários suplícios ali sofressem.

41. Hércules cruza o Estige

Hercules postquam	Hércules, depois de
imperia Eurysthei accepit,	as ordens de Euristeu aceitar,
in Laconiam ad Taenarum	na Lacônia, em direção ao cabo Tênaro,
statim se contulit;	imediatamente se despachou;
ibi enim spelunca erat	ali na verdade havia uma caverna
ingenti magnitudine,	de grande magnitude
per quam, ut tradebatur,	pela qual, assim se dizia,
homines ad Orcum descendebant.	os homens ao Orco descendiam.
Eo cum venisset,	Ele ao chegar
ex incolis quaesivit	aos habitantes locais perguntou
quo in loco spelunca illa	em qual lugar a tal caverna
sita esset;	situada estaria;
quod cum cognovisset,	e assim que soube
sine mora descendere constituit.	descender sem demora decidiu.
Nec tamen solus hoc iter faciebat,	Mas não sozinho tal caminho fazia,
Mercurius enim et Minerva	pois Mercúrio e Minerva
se ei socios adiunxerant.	a ele se associaram.
Ubi ad ripam Stygis venit,	Quando à margem do Estige chegou,
Hercules scapham Charontis conscendit,	Hércules ao barco de Caronte subiu,
ut ad ulteriorem ripam transiret.	para que à outra margem fosse levado.
Cum tamen Hercules vir esset	Mas como Hércules fosse um homem
ingenti magnitudine corporis,	de grande magnitude de corpo,
Charon solvere nolebat;	Caronte navegar não queria;
magnopere enim verebatur	pois muitíssimo temia
ne scapha sua tanto pondere onerata	que seu barco, com tanto peso onerado,
in medio flumine mergeretur.	no meio do rio afundaria.
Tandem tamen minis Herculis	Mas enfim, pelas ameaças de Hércules
territus, Charon scapham solvit,	aterrorizado, Caronte o barco lançou
et eum incolumem	e ele, incólume,
ad ulteriorem ripam perduxit.	à margem ulterior conduziu.

42. O último trabalho é completado

Postquam flumen Stygem	Depois de o rio Estige
hoc modo transiit,	desse modo ter cruzado,
Hercules in sedem	Hércules ao palácio
ipsius Plutonis venit;	do próprio Plutão chegou;
et postquam causam veniendi	e depois de a causa da vinda
docuit, ab eo petivit ut Cerberum	expor, a ele pediu que o Cérbero
auferre sibi liceret.	consigo fosse permitido levar.
Pluto, qui de Hercule	Plutão, que de Hércules
famam acceperat,	a fama ouvira,
eum benigne excepit,	a ele benignamente recebeu,
et facultatem quam ille petebat	e o direito que ele pedia
libenter dedit.	de bom grado deu.
Postulavit tamen ut Hercules ipse,	Exigiu no entanto que o próprio Hércules,
cum imperata Eurysthei fecisset,	quando a ordem de Euristeu cumprisse,
Cerberum in Orcum	o Cérbero ao Orco
rursus reduceret.	de volta trouxesse.
Hercules hoc pollicitus est,	Hércules isso prometeu
et Cerberum, quem non sine magno	e o Cérbero, que não sem grande
periculo manibus prehenderat,	perigo com as mãos prendera,
summo cum labore ex Orco	com grande trabalho do Orco
in lucem et ad urbem Eurysthei traxit.	à luz e à cidade de Euristeu carregou.
Eo cum venisset,	Ele, como chegasse,
tantus timor animum	tanto temor no espírito
Eurysthei occupavit ut	de Euristeu encheu que
ex atrio statim refugerit;	do átrio rapidamente fugira;
cum autem paulum	como porém aos poucos
se ex timore recepisset,	se recobrasse do temor,
multis cum lacrimis obsecravit	com muitas lágrimas pediu
Herculem ut monstrum sine mora	a Hércules que o monstro sem demora
in Orcum reduceret.	ao Orco reconduzisse.
Sic contra omnium opinionem	Assim, contra toda opinião
duodecim illi labores	doze daqueles trabalhos
quos Pythia praeceperat	que a Pítia prescreveu
intra duodecim annos	em doze anos
confecti sunt;	foram completados;
quae cum ita essent,	e assim sendo,
Hercules servitute tandem liberatus	Hércules, enfim livre da servitude,
magno cum gaudio Thebas rediit.	com grande alegria a Tebas voltou.

43. O centauro Nesso

Postea Hercules multa alia	Depois, Hércules muitas outras coisas
praeclara perfecit,	importantes fez,
quae nunc perscribere	as quais agora descrever completamente
longum est.	é comprido demais.
Tandem iam aetate provectus	Enfim, já em idade adiantado,
Deianiram, Oenei filiam,	Dejanira, de Eneu filha,
in matrimonium duxit;	em matrimônio conduziu;
post tamen tris annos accidit	mas depois de três anos aconteceu
ut puerum quendam,	que um certo menino,
cui nomen erat Eunomus,	cujo nome era Eunomo,
casu occiderit. Cum autem	por acidente matasse. Como também
mos esset ut si quis	costume era que se alguém
hominem casu occidisset,	um homem por infortúnio matasse,
in exsilium iret,	em exílio devesse partir,
Hercules cum uxore sua	Hércules com sua esposa
e finibus eius civitatis	para longe dos limites de sua cidade
exire maturavit.	apressou-se a ir.
Dum tamen iter faciunt,	Mas enquanto caminham,
ad flumen quoddam pervenerunt	a um certo rio chegam
in quo nullus pons erat;	sobre o qual não havia qualquer ponte;
et dum quaerunt quonam modo	e enquanto pesquisam de que modo
flumen transeant,	o rio atravessem,
accurrit centaurus Nessus,	acudiu o centauro Nesso,
qui viatoribus auxilium obtulit.	que aos viajantes auxílio deu.
Hercules igitur uxorem suam	Hércules então sua esposa
in tergum Nessi imposuit;	nas costas de Nesso pousou
tum ipse flumen tranavit.	e então o próprio cruzou a nado o rio.
Nessus autem paulum in aquam	Mas Nesso pouco na água
progressus ad ripam	progredindo em direção à margem,
subito revertebatur	subitamente mudou de direção
et Deianiram auferre conabatur.	e Dejanira raptar tentou.
Quod cum animadvertisset Hercules,	Tal coisa, como Hércules a percebesse,
ira graviter commotus	grandemente tomado pela ira
arcum intendit et pectus Nessi	distendeu o arco e o peito de Nesso
sagitta transfixit.	com uma seta transpassou.

44. A veste envenenada

Nessus igitur	Nesso então
sagitta Herculis transfixus	pela flecha de Hércules transpassado
moriens humi iacebat;	morrendo no chão jazia;
at ne occasionem	mas nessa oportunidade
sui ulciscendi dimitteret,	para sua vingança executar
ita locutus est:	assim falou:
"Tu, Deianira, verba	"Tu, Dejanira, as palavras
morientis audi.	de um moribundo ouve.
Si amorem mariti tui	Se o amor de teu marido
conservare vis,	conservar desejas,
hunc sanguinem qui nunc	este sangue que agora
e pectore meo effunditur	de meu peito escorre
sume ac repone;	colhe e guarda;
tum, si umquam in suspicionem	então, se alguma vez em suspeita
tibi venerit, vestem mariti	estiveres, as vestes de teu marido
hoc sanguine inficies.	com este sangue molhes."
Haec locutus Nessus	Assim tendo falado, Nesso
animam efflavit;	exalou a alma;
Deianira autem	Dejanira por seu lado,
nihil mali suspicata	nada de mau suspeitando
imperata fecit.	a ordem executou.
Paulo post Hercules bellum	Pouco depois Hércules uma guerra
contra Eurytum, regem Oechaliae,	contra Eurito, rei de Ecália,
suscepit; et cum regem ipsum	empreendeu; e como o próprio rei
cum filiis interfecisset,	com os filhos matasse,
Yolen eius filiam captivam	Iole, sua filha, cativa,
secum reduxit.	consigo trouxe.
Antequam tamen domum venit,	Mas antes de voltar para casa
navem ad Cenaeum promunturium	um barco para o promontório Ceneu
appulit, et in terram egressus	tomou e, já em terra,
aram constituit	um altar fez
ut Jovi sacrificaret.	para que a Júpiter sacrificasse.
Dum tamen sacrificium parat,	Mas enquanto o sacrifício prepara,
Licham comitem suum	Licas, seu companheiro,
domum misit,	a sua casa despacha,
qui vestem albam referret;	para que uma veste branca trouxesse;
mos enim erat apud antiquos,	pois costume era entre os antigos,
dum sacrificia facerent,	quando sacrifícios fizessem,
albam vestem gerere.	veste branca usar.
At Deianira verita	Mas Dejanira temendo
ne Hercules amorem	que Hércules amor
erga Yolen haberet,	com respeito a Iole tivesse,
vestem priusquam Lichae dedit,	a veste antes que a Licas desse,
sanguine Nessi infecit.	com o sangue de Nesso impregnou.

45. A morte de Hércules

Hercules nihil mali suspicans	Hércules, nada de mau suspeitando,
vestem quam Lichas attulerat	a veste que Licas trouxe
statim induit;	imediatamente vestiu;
paulo post tamen dolorem	mas pouco depois uma dor
per omnia membra sensit,	por todos os membros sentiu
et quae causa esset eius rei	e qual a causa fosse disso
magnopere mirabatur.	grandemente se admirava.
Dolore paene exanimatus	Pela dor quase exânime,
vestem detrahere conatus est;	a veste desvestir tentou;
illa tamen in corpore haesit,	ela no entanto ao corpo aderiu,
neque ullo modo	de tal forma que de jeito nenhum
abscindi potuit.	pôde tirá-la.
Tum demum Hercules	Por fim Hércules
quasi furore impulsus	quase por furor levado
in montem Octam se contulit,	ao monte Octa se dirigiu,
et in rogum,	e em uma pira
quem summa celeritate exstruxit,	que com máxima rapidez construiu
se imposuit. Hoc cum fecisset,	colocou-se. Como isso fizesse,
eos qui circumstabant oravit	àqueles que ali estavam apelou
ut rogum quam celerrime	para que a pira o mais rapidamente
succenderent.	acendessem.
Omnes diu recusabant;	Todos por muito tempo recusavam;
tandem tamen pastor quidam	mas um certo pastor
ad misericordiam inductus	pela misericórdia induzido
ignem subdidit.	o fogo ateou.
Tum, dum omnia fumo	Então, enquanto tudo pela fumaça
obscurantur,	era obscurecido,
Hercules densa nube velatus	Hércules, por densa nuvem envolto,
a Jove in Olympum abreptus est.	por Zeus, para o Olimpo, foi arrebatado.

para sugestões de correção: vittoriopastelli(et)gmail(dot)com